

دستِ صبا

FINGERS OF THE WIND

THE ZEPHYR'S HAND

DAST-E-ŞABĀ

○
 متاع لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے
 کہ خونِ دل میں ڈبولی ہیں انگلیاں میں نے
 زبان پر مہر لگی ہے تو کیا، کہ رکھ دی ہے
 ہر ایک حلقہ زنجیر میں زباں میں نے

17. IF INK AND PEN

If ink and pen are snatched from me, shall I
 Who have dipped my finger in my heart's blood complain—
 Or if they seal my tongue, when I have made
 A mouth of every round link of my chain?

STANZA

- 1 *If my property of tablet and pen is taken away, what grief is it,
 When I have dipped my fingers in the blood of the heart?
 A seal has been set on my tongue: what of it, when I have put
 A tongue into every ring of my chain?*

QITA'

- 1 Matā'-e-lauh-o-qalam chhin-ga'ī to kyā gham hai,
 Kē khūn-e-dil meñ ḍabo-lī haiñ ungliyāñ main-ne.
 Zabān pē muhr lagī hai to kyā, kē rakh-dī hai
 Harek ḥalqa-e-zanjir meñ zabāñ main-ne.